

The Importance of Lexicography in the Translation of Terminology Between English and Uzbek

Asror Yusupov

*Senior Lecturer, Samarkand State Institute of
Foreign Languages (SamSIFL)*

Abstract. *This article examines the importance of lexicography in translating social, economic, and political terminology between English and Uzbek. It analyzes lexical transformation techniques, including transliteration, transcription, calque, and lexical addition, through practical examples. The study emphasizes that effective use of lexicographic resources ensures terminological consistency, semantic accuracy, and high-quality specialized translation.*

Key words: *lexicography, translation studies, English-Uzbek translation, social terminology, economic terminology, political terminology, lexical transformations, transliteration, transcription, calque, terminology management, bilingual dictionaries.*

Introduction

Since the earliest stages of human civilization, social, economic, and political relations have constituted the foundation of societal development. These spheres regulate interpersonal relationships, economic activities, governance, and international cooperation, making them indispensable components of every modern society. As globalization continues to accelerate communication and cooperation among nations, the exchange of information across different languages has become increasingly significant. Consequently, the translation of social, economic, and political texts has emerged as one of the most important areas of contemporary Translation Studies [1, 2].

The rapid development of international organizations, multinational corporations, diplomatic relations, and global financial institutions has led to the continuous creation of new terminology. Every year, hundreds of neologisms and specialized expressions enter the vocabulary of economics, politics, sociology, law, and international relations. Translators therefore perform not merely a linguistic function but also an intercultural and terminological one, ensuring that newly emerging concepts are accurately represented in the target language while preserving their semantic and stylistic characteristics [3, 4].

In this process, lexicography plays a decisive role. Dictionaries, glossaries, terminological databases, and electronic lexical resources provide translators with reliable information concerning the meanings, stylistic features, grammatical characteristics, and contextual usage of lexical units. Without comprehensive lexicographic support, achieving semantic equivalence between the source language and the target language becomes considerably more difficult [5, 6].

Methodology

The translation of legal acts, international agreements, governmental documents, economic reports, financial statements, and political analyses requires a high level of linguistic competence

together with substantial background knowledge in the relevant subject area. Unlike literary translation, specialized translation demands terminological precision, consistency, and semantic accuracy. Even a minor lexical error may lead to misunderstanding, legal disputes, financial losses, or diplomatic complications.

Consequently, translators working with social, economic, and political texts are expected to possess not only bilingual proficiency but also interdisciplinary knowledge encompassing economics, political science, sociology, law, and international relations. In addition, they must be familiar with modern lexicographic resources and terminology management tools.

Numerous scholars have investigated the linguistic challenges associated with translating specialized discourse. For example, the English translation scholar Olteanu A. R., in the study *Errors and Difficulties in Translating Economic Texts*, analyzes the principal problems encountered in translating economic terminology and identifies several categories of lexical, semantic, and stylistic errors commonly observed in professional translation. The study emphasizes that the translator's success largely depends on the ability to recognize terminological nuances and select contextually appropriate equivalents rather than relying on literal translation.

Results and Discussion

Similarly, Streleskaya I. V., in the research entitled *Языковые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский*, examines the linguistic characteristics of economic discourse and discusses the translation strategies employed when transferring specialized terminology from English into Russian [7]. The research demonstrates that accurate translation of economic texts requires careful consideration of contextual meaning, phraseological units, and nationally specific terminology.

Despite the considerable amount of research devoted to socio-economic terminology, translators continue to encounter numerous difficulties in practice. One of the primary reasons is the unprecedented pace of globalization, which continuously generates new lexical units. Digital transformation, artificial intelligence, financial technology, environmental policy, international trade, and political reforms introduce new concepts almost daily. As a result, dictionaries must be updated regularly to reflect ongoing linguistic changes [8].

For instance, terms such as cryptocurrency, blockchain, digital economy, green finance, carbon neutrality, and financial inclusion were virtually unknown several decades ago but have now become indispensable components of international economic discourse. Their translation requires more than simple dictionary consultation; translators must understand the underlying concepts before selecting the most appropriate lexical equivalent.

Table 1.

Different translation techniques

English Term	Uzbek Equivalent	Translation Strategy
Digital economy	Raqamli iqtisodiyot	Calque
Blockchain	Blokcheyn	Transliteration
Cryptocurrency	Kriptoalyuta	Transcription + Adaptation
Inflation	Inflyatsiya	Transliteration
Investment climate	Investitsion muhit	Lexical equivalence

These examples demonstrate that different translation techniques may be required depending on the linguistic and conceptual characteristics of each term. Consequently, modern bilingual dictionaries should provide not only lexical equivalents but also contextual information, usage

examples, grammatical features, collocations, and domain-specific explanations [9].

Another important challenge concerns polysemy. Many English lexical units possess multiple meanings, only one of which may correspond to the intended specialized concept. Consequently, translators cannot rely solely on general dictionaries but should consult specialized economic, legal, political, or sociological dictionaries whenever necessary [10].

For example, the English word **capital** illustrates this problem:

capital – *poytaxt* (city serving as the administrative center of a country);

capital – *kapital* (financial assets or wealth);

capital – *asosiy* (as in “capital investment” or “capital expenditure”).

Without considering the communicative context, selecting the wrong equivalent may significantly distort the meaning of the original text.

Likewise, the term **equity** demonstrates considerable semantic variation:

equity – *aksiyadorlik kapitali* (finance);

equity – *adolat* (law and ethics);

equity – *o‘z mablag‘i* (accounting context).

Only lexicographic resources that provide domain-specific definitions enable translators to distinguish among these meanings accurately.

Translation Studies, as an interdisciplinary branch of linguistics, aims to identify the principles governing the transfer of meaning between languages while preserving semantic, stylistic, and pragmatic equivalence. Within this framework, the translation of social, economic, and political terminology occupies a special position because these fields are characterized by a high degree of terminological precision and conceptual specificity. Unlike general vocabulary, specialized terms usually correspond to clearly defined concepts within a particular discipline. Consequently, translators must prioritize terminological consistency over literal lexical correspondence [11]

One of the major challenges in translating specialized terminology lies in the constant expansion of the lexicon. Globalization, technological innovation, international trade, and political cooperation continuously introduce new concepts that require standardized equivalents in different languages. In many cases, dictionaries initially fail to provide established translations for newly emerging terms. Therefore, translators often become active participants in the process of terminology formation rather than merely users of existing lexical resources.

For this reason, modern lexicography is no longer limited to compiling printed dictionaries. Contemporary lexicographic practice also includes electronic dictionaries, multilingual terminology databases, corpus linguistics, and computer-assisted translation resources. These tools allow translators to verify terminological consistency across authentic texts and identify the most frequently used equivalents in professional discourse.

From a linguistic perspective, several lexical transformation techniques are widely employed when translating social, economic, and political terminology. Among the most common are transliteration, transcription, calque (loan translation), lexical addition, modulation, and descriptive translation. The selection of an appropriate strategy depends on the semantic characteristics of the source term, the norms of the target language, and the communicative purpose of the text [12]

Transliteration

Transliteration remains one of the most productive methods for translating internationally recognized terminology, particularly proper names, institutions, currencies, and newly borrowed concepts. The primary objective of transliteration is to preserve the phonetic and graphic identity of the source-language term while adapting it to the orthographic conventions of the target language [13]

Examples include:

Table 2.

The primary objective of transliteration

English	Uzbek	Translation Strategy
Dollar	Dollar	Transliteration
Euro	Yevro	Transliteration
Inflation	Inflyatsiya	Transliteration
Sanctions	Sanksiyalar	Transliteration
Democracy	Demokratiya	Transliteration

These examples illustrate that transliteration enables the target language to preserve internationally recognized concepts without altering their semantic identity. Replacing these terms with culturally specific alternatives could distort their meaning and reduce terminological precision.

For instance, translating *Dollar* as *so'm* would fundamentally alter the economic reference of the original text. Likewise, replacing *the euro* with a domestic currency would eliminate its international significance. Therefore, lexicographic standards recommend retaining such internationally established terms through transliteration.

Transcription

Another frequently applied strategy is transcription, which reproduces the pronunciation of the original lexical item rather than its spelling. This method is particularly useful when translating recently introduced concepts whose written forms have not yet become standardized.[14]

Examples include:

Table 3.

Translated words

English	Uzbek
Blockchain	Blokcheyn
Marketing	Marketing
Management	Menejment
Monitoring	Monitoring
Budget	Budjet

Many of these words have become fully integrated into modern Uzbek terminology and are now recorded in bilingual and explanatory dictionaries. Their widespread acceptance demonstrates the dynamic interaction between lexicography and language development.

Calque

Unlike transliteration and transcription, calque involves translating each semantic component of the original expression into the target language. This method is particularly effective when the conceptual structure of the source term can be naturally reproduced.

Examples include:

Table 4. transliteration and transcription

English Expression	Uzbek Equivalent
Human rights	Inson huquqlari
Civil society	Fuqarolik jamiyati
Digital economy	Raqamli iqtisodiyot
Free market	Erkin bozor
Public administration	Davlat boshqaruvi

Calque is especially productive in political and legal discourse because it allows translators to preserve both conceptual accuracy and linguistic transparency. Many internationally accepted political terms have entered Uzbek through this method and have gradually become standardized.

For example, the expression *civil society* has become firmly established as *fuqarolik jamiyati* in governmental documents, academic publications, and legal texts. Any alternative translation would weaken conceptual consistency and create unnecessary ambiguity.

Translation of Abbreviations

One of the most challenging aspects of specialized translation concerns abbreviations and acronyms. International organizations, financial institutions, taxation systems, and governmental agencies frequently employ abbreviated forms that require standardized equivalents in the target language.[15]

For example:

Table 5. specialized translation

English	Uzbek
VAT (Value Added Tax)	QQS (Qo‘shilgan qiymat solig‘i)
GDP (Gross Domestic Product)	YAIM (Yalpi ichki mahsulot)
IMF (International Monetary Fund)	XVJ (Xalqaro valyuta jamg‘armasi)
WTO (World Trade Organization)	JST (Jahon savdo tashkiloti)
UN (United Nations)	BMT (Birlashgan Millatlar Tashkiloti)

These examples demonstrate that abbreviation translation requires more than lexical substitution. Translators must first identify the complete form of the abbreviation, determine its official equivalent in the target language, and only then employ the accepted abbreviated version.

Lexicographic resources play an essential role in this process because many abbreviations possess multiple interpretations depending on the field of application. Without consulting specialized dictionaries, translators risk selecting inappropriate equivalents.

The growing number of such internationally recognized concepts demonstrates that lexicography has become an indispensable instrument for maintaining terminological consistency across multilingual communication. Modern translators increasingly rely not only on printed dictionaries but also on electronic corpora, terminology databases, and digital lexicographic platforms to verify authentic usage and identify standardized equivalents. According to contemporary translation research, the integration of lexicographic resources into the translation process substantially improves both semantic accuracy and terminological consistency, particularly in specialized discourse.

Furthermore, the emergence of corpus-based lexicography has significantly enhanced the reliability of dictionary compilation. Unlike traditional dictionaries, corpus-based dictionaries

present authentic examples extracted from real texts, enabling translators to observe how specialized terminology functions in different communicative situations. Such evidence-based lexicography reduces ambiguity and supports more informed translation decisions, especially when dealing with newly established socio-economic and political terminology.

Conclusion

In conclusion, the translation of social, economic, and political terminology requires not only linguistic competence but also extensive knowledge of specialized subject areas and effective use of lexicographic resources. Dictionaries, terminology databases, and other lexicographic tools enable translators to select contextually appropriate equivalents, maintain terminological consistency, and preserve the semantic and pragmatic features of the source text.

The analysis presented in this study demonstrates that lexical transformation techniques such as transliteration, transcription, calque, lexical addition, and contextual translation play a crucial role in rendering specialized terminology between English and Uzbek. However, no single translation method is universally applicable. The choice of strategy depends on the communicative context, the conceptual meaning of the term, and the norms of the target language.

Furthermore, the rapid emergence of new terminology as a result of globalization and technological development highlights the growing importance of modern lexicography. Regularly updated bilingual dictionaries, electronic terminology databases, and corpus-based lexicographic resources contribute significantly to improving translation quality and ensuring the standardization of specialized vocabulary.

Therefore, the effective integration of lexicographic resources into the translation process not only facilitates accurate communication between English and Uzbek but also supports the development and enrichment of Uzbek scientific and professional terminology. Continued research in lexicography and terminology management will further enhance the quality and consistency of specialized translation in the future.

REFERENCES

- [1] S. Akobirov, *Language and Terminology*. Tashkent, Uzbekistan: Muharrir, 2014.
- [2] A. R. Olteanu, "Errors and Difficulties in Translating Economic Texts," *Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, vol. 7, pp. 95–102, 2014.
- [3] G. Salomov, *Introduction to Translation Theory*. Tashkent, Uzbekistan: O'qituvchi, 1978.
- [4] V. N. Komissarov, *Translation Theory (Linguistic Aspects)*. Moscow, Russia: Vysshaya Shkola, 1990.
- [5] I. V. Streleskaya, *Linguistic Features of Translating Economic Texts from English into Russian*. Moscow, Russia: Iskusstvo, 1986.
- [6] A. G'ulomov and N. Qosimova, *Theory of Creative Works*. Bukhara, Uzbekistan, 2006.
- [7] *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, 4th ed. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press, 2013.
- [8] M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3rd ed. London, U.K.: Routledge, 2018.
- [9] J. Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 5th ed. London, U.K.: Routledge, 2022.
- [10] L. Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 3rd ed. London, U.K.: Routledge, 2017.
- [11] P. Newmark, *A Textbook of Translation*. New York, NY, USA: Prentice-Hall, 1988.

- [12] H. R. Dadaboev, *Uzbek Terminology*. Tashkent, Uzbekistan: Yoshlar Nashriyot Uyi, 2019.
- [13] O. S. Akhmanova, *Dictionary of Linguistic Terms*. Moscow, Russia: Soviet Encyclopedia, 1966.
- [14] R. Arntz, H. Picht, and F. Mayer, *Introduction to Terminology Science*. Hildesheim, Germany: Georg Olms Verlag, 2004.
- [15] J. C. Sager, *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing, 1990.